

Porównanie tłumaczeń Amosa 6:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy konie biegają po skale? Czy orze (się tam) bydlętami?* Gdyż obróciliście prawo w truciznę, a owoc sprawiedliwości w piołun. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy konie biegają po skale? Czy bydlęm można orać morze? Bo wy obróciliście prawo w truciznę, a owoc sprawiedliwości w piołun.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy konie mogą biegać po skale? Czy można <i>tam</i> orać wołami? Sąd bowiem zamieniliście w truciznę, a owoc sprawiedliwości w piołun.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izali konie mogą biegać po skale? Izali tam wołami orać mogą? Boście obrócili sąd w truciznę, a owoc sprawiedliwości w piołun;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo oto JAHWE rozkaże i skarże dom większy obaleniem, a dom mniejszy porysowaniem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy konie pędzą po skałach albo czy tam się orze wołami, że zamieniacie sprawiedliwość na truciznę, a owoc prawości - na cykutę?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy konie mogą biegać po skale? Czy wołami można orać morze? Lecz wy obróciliście prawo w truciznę, a owoc sprawiedliwości w piołun.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy konie mogą biegać po skale? Czy można wołami orać morze? Ale wy zamieniliście prawo w truciznę, a owoc sprawiedliwości w piołun.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy konie pędzą po skałach albo czy można wołami orać morze? Bo zamieniacie sprawiedliwość w truciznę, a owoc prawości w gorycz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czy konie mogą biegać po skałach albo czy można orać wołami morze? Wy jednak zmieniacie prawo w truciznę, a owoc sprawiedliwości w piołun.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи коні ганятимуться по камінню? Чи мовчатимуть з кобилами? Бо ви повернули суд на гнів, і плід праведности на гіркоту,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy rumaki zdołają biegać po skale! Czy można tam orać bykami? Tak zamieniliście sąd w truciznę, a owoc sprawiedliwości w piołun.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” 'Czy po urwistej skale pobiegną konie albo czy ktoś będzie tam orał bydlęm? Gdyż obróciliście sprawiedliwość w roślinę trującą, a owoc prawości w piołun,

¹⁾ Lub: Czy bydlęciem orze się morze? בִּבְקָרָהּ יִם יִהְיֶה (jeharesz babaqar jam); wg G: Czy (konie) przechodzą w milczeniu między kłaczami, εἰ παρασιωπήσονται ἐν θηλείαις.